



Amélie Sarn

Un foulard pour Djelila



Lektürehilfe
von
Audrey Sgorlon
Stuttgart

zu
Amélie Sarn

Un foulard pour Djelila
Klett-Nr.: 592244-0

1. Présentation générale

L'histoire raconte le destin de deux **sœurs** issues de l'immigration **algérienne**, dans une **banlieue** française. Elles vivent avec leur **famille** dans la cité des Lilas et vont au lycée.

Les deux adolescentes se battent pour leur **liberté**. Sohane, l'aînée, veut porter le **foulard** et réussir ses **études**. Djelila, elle, s'éloigne de la **religion**. Elle s'intéresse aux **sorties**, au **maquillage** et fait du **sport**. Leurs choix auront de lourdes conséquences : Sohane sera **renvoyée du lycée** et Djelila mourra **brûlée vive** par un garçon de la cité.

La scène du **prologue** se passe au cours la **commémoration** de la mort de Djelila, **un an après le meurtre**. Ensuite, Sohane est la **narratrice** des **23 chapitres**. Certains passages racontent les événements qui ont conduit au drame, d'autres ont lieu après et parlent du deuil.

2. Les personnages du roman

Les sœurs Sohane et Djelila	
La narratrice : Sohane Chebli	Sohane est une jolie jeune fille, studieuse et sérieuse. Elle est en première ES. Elle se considère musulmane et veut vivre selon sa religion. Elle décide un jour de porter le foulard mais est renvoyée du lycée. Elle souffre beaucoup après la mort de sa sœur et regrette de ne pas l'avoir comprise. Elle suit sa terminale au CNED et rêve de partir en cité universitaire.
L'héroïne éponyme : Djelila Chebli	Djelila est la « merveille » de son père, le « trésor » de sa grande sœur. Elle est très belle et très gaie. Elle aime rire, retrouver ses amis, se maquiller un peu, suivre la mode. Elle fait du basket et joue très bien. Elle fume parfois et un jour se soûle. Certains garçons de la Cité n'aiment pas son attitude et l'agressent plusieurs fois. Elle meurt brûlée vive dans la cave de son immeuble.

La famille Chebli		
Les parents	Les parents aiment beaucoup leurs filles. Ils ont des idées traditionnelles mais les laissent libres et les soutiennent. Le père parle rarement avec elles et n'entre jamais dans leur chambre. La mère est tendre et fait souvent des compliments. Ils sont anéantis par la mort de Djelila.	11, 12, 16, 20, 24, 47, 52, 62, 57-58, 75-76
Les frères : Idriss et Taïeb	Les frères sont encore des enfants. Ils se disputent parfois mais sont très mignons et donnent beaucoup d'amour à leurs sœurs.	27, 52, 100
L'oncle Ahmed et la tante Algja	L'oncle Ahmed est né en France mais se considère algérien et musulman. Il respecte les traditions et veut surveiller les femmes de sa famille. Il aide les parents après le drame et pleure beaucoup. Sa femme Algja parle rarement devant les hommes. Ensemble, ils ont un bébé, Hebtissem.	12, 28, 31, 45-46
La grand-mère : Hana Leïla	Les sœurs lui rendent visite un soir. Son appartement est un lieu de fête et de bonheur. Elle adore ses petites-filles. C'est une femme plutôt moderne.	28, 70-71
Les copines de la grand-mère : Malika, Nadja, Fatiha	Avec Leïla, elles préparent un spectacle pour la maison du quartier. Elles s'habillent à la mode, vivent librement, surtout Fatiha. La grand-mère et ses amies sont plutôt contre le voile.	71-74
Les amis de Sohane		
Sofia, Lola, Christian, Charlène	Sohane n'a pas d'amis très proches mais a de bonnes relations avec ses camarades. Sofia la soutient quand elle porte le foulard.	15, 59-61
Les amis de Djelila		
Karine, Estelle, Sylvain, Basile, Jérôme	Djelila connaît beaucoup de monde. Karine et Estelle sont ses meilleures amies au lycée. Sylvain était son petit copain pendant un mois et demi puis ils sont restés amis. Basile est amoureux de Sohane. Ils pleurent beaucoup Djelila et organisent une commémoration.	15, 52, 56-58, 79, 101-103
Les autres garçons : Jérémy et Axel	Djelila a une attitude libre avec les garçons : elle trouve Jérémy très beau ; Axel lui a prêté un discman.	9, 40
L'entraîneur de basket : Abdellatif	Il est beau, sympa, gentil. C'est un bon entraîneur. Il est sérieux : il ne veut pas donner les clés du gymnase aux filles.	21, 81-85
Alice	Elle est dans l'équipe de Djelila. Elle joue très bien. Une fois, après un match, elle boit dans une cage d'escalier avec Djelila et vomit dehors. Mais c'est une bonne amie.	22, 83-87, 89
L'équipe de Montilan	Ils perdent un match contre l'équipe de Djelila.	81-83

La bande de Majid		
Majid, Youssef, Brahim, Mohad, Saïd	Enfants, ils jouaient avec les filles. Aujourd'hui, ce sont des « talibans sans barbe ». Ils restent dans la cité, en bas de la tour 38, et insultent les filles. Ils harcèlent Djelila pour qu'elle ressemble à une musulmane. Un soir, Majid la gifle. Un autre soir, Djelila le gifle pour refuser la peur. Majid la tue.	10, 18-23, 78, 81,90, 91
L'équipe du lycée		
La prof de français : Mme Lombard	C'est un bon professeur. Elle fait étudier un texte sur les talibans. Elle veut que Sohane enlève son foulard puis la renvoie du cours.	19 60-62
Le prof d'éco et le proviseur : MM. Roussin, Lhermitte	Ils n'acceptent pas que Sohane porte le voile au lycée. L'ensemble de l'équipe organise une réunion publique au lycée au sujet du voile.	62 80
La CPE : Mme Derbeaux	Elle essaie plusieurs fois de parler à Sohane et de la convaincre d'enlever le voile.	61, 63, 69
Au CDI : Mme Fleury	Le jour où Sohane porte le foulard au lycée, elle ne lui dit pas bonjour. Elle essaie aussi de lui parler.	64
La société		
L'imam : Mokthar Benrahmoune	Il est sympa. La mosquée est dans son appartement. Il a sûrement dit aux parents que Djelila n'allait plus à la mosquée.	32
Les voisins et Mme Achouri	Ils sont gentils : Mme Achouri apporte par exemple des gâteaux. Mais ils sont aussi très curieux.	56
Les anonymes du cortège	Ils sont tous différents mais tous regrettent la mort de Sohane et ne veulent pas qu'on oublie ce qui s'est passé.	7, 103
Les médias et les journalistes	Les médias sont plutôt contre le voile. Après le drame, les journalistes cherchent des informations dans la cité. Sohane évite une femme qui veut l'interroger sur le voile.	45-47, 57, 96
Les femmes du débat-réunion	Elles organisent un débat sur la mort de Djelila. Elles demandent à Sohane de quitter la salle car elle porte le voile.	98, 99

3. Les lieux du roman

L'histoire se passe en France, dans une ville de banlieue dont on ne connaît pas le nom. L'histoire pourrait se produire dans une ville ou une autre.

L'appartement familial	Comme dans toutes les familles : repas, devoirs, jeux, télévision... Mais l'ambiance est plutôt traditionnelle. Ainsi, les garçons ne doivent pas aller dans la chambre des filles.
Chez Hana Leïla	L'ambiance est moderne : on peut fumer et parler des garçons. On y vit dans la culture arabe : décoration, chant, danse...

La cité des Lilas La tour 38	L'appartement des Chebli se trouve dans la cité des Lilas. Majid et sa bande restent en bas de la tour 38 et ne font rien. A côté, il y a une place où des enfants jouent.
Le bus	Les filles prennent le bus pour aller au lycée. Le bus est comme un pont symbolique entre la cité et le reste de la ville.
Le lycée Racine	C'est un grand lycée de 2153 élèves. Djelila s'y sent elle-même. Sohane est une bonne élève mais elle s'y sent moins bien. Devant le lycée, certains fument. Il y a aussi des scènes au CDI et à la cantine.
Le Mouchoir vert	Les lycéens vont souvent dans ce café après les cours. Djelila s'y sent comme chez elle. Ce n'est pas un endroit pour Sohane, mais c'est là qu'elle retrouve les copains de Djelila après sa mort.
Le gymnase	Djelila s'entraîne au basket le mardi soir. C'est le seul lieu où elle oublie ses problèmes. Elle court, saute, rit, et gagne des matchs ! Sohane va parfois la regarder et l'admirer, mais ce n'est pas vraiment son monde.

4. Les thèmes principaux¹

Les relations entre sœurs	« Je n'aime personne plus que ma petite sœur, je ne déteste personne avec autant de force. »	9
	Sohane en veut à sa sœur parce qu'elle n'a plus besoin d'elle.	29
	« ... je la laisse tomber. » (Sohane)	34
	« J'ai voulu te protéger et tu es morte. » (Sohane)	47
	Djelila apporte son soutien à sa sœur.	52
	Amours, jeux, disputes entre sœurs.	54-55
Le deuil	Sohane est comme « partie » depuis le drame mais elle va « revenir ».	100
	Le cortège et les larmes de Sohane	7, 103
	« Nous ne t'oublions pas, Djelila. »	103
	La vie continue.	12
	L'image de Djelila apparaît à Sohane et au père.	24
	Sohane se rend compte que sa sœur est « morte ».	35
« Comment la vie peut-elle continuer ? »	37	
Les amis de Djelila veulent une commémoration, Sohane refuse.	58	
« Hurler de rage et de douleur »	94	
Conflits des générations	Les parents laissent leurs filles libres si elles ont de bonnes notes.	31-32
	La grand-mère est plus moderne que son fils Ahmed.	71-72
Les femmes issues de l'immigration musulmane	Le sexisme dans la famille	38-41
	« ... vies cloisonnées : l'école, le quartier, la maison »	42
	La mère a souvent un sentiment d'infériorité.	47
	Hana Leïla et ses copines sont modernes et aiment l'art arabe.	70-74
« Ce que je trouve dingue, c'est que eux m'emmerdent parce que je ne porte pas le voile, et qu'au lycée tu t'es fait virer justement parce que tu le portes. » (Djelila)	78	

¹ Der Text in Anführungszeichen betrifft Zitate aus dem Roman. Wenn es relevant ist, steht der Sprecher danach in Klammern.

Les relations entre les sexes	Séparation entre hommes et femmes dans la famille Sortir avec un garçon ? Insultes sexuelles contre les filles : « salopes, crasseuses, KRS » Majid s'autorise à gifler Djelila, la bande la harcèle. « Trop jolie petite sœur. », « ... jean trop moulant » « Je ne veux pas avoir peur de Majid, ni de personne. » (Djelila) « J'ai voulu lui donner une leçon. » (Majid)	11 15 22, 97 26, 82 29, 82 94 96
Qu'est-ce que le féminisme ?	Sohane contre les publicités sexistes Elle ne veut pas montrer sa peau ni plaire aux garçons. Les activités des autres jeunes ne l'intéressent pas. Au début, Sohane pense que Djelila ne doit pas « provoquer ». Débat sur le féminisme entre Sohane et Djelila Djelila voulait devenir princesse et Sohane faire de la recherche. « Comment des gens peuvent-ils se donner le droit de régenter nos vies ? » Peut-on être féministe et porter le voile ? Sohane pense à la fin que Djelila avait le droit d'être elle-même.	13 14 17 29 41 48-49 82 99 101
Le port du voile et la société	Sohane veut porter le foulard, mais pas sa mère ni sa grand-mère. « Ce n'est pas un voile, c'est un foulard. » « Je n'ai pas honte d'être une femme, je cherche seulement à afficher mes croyances. » Sohane porte le foulard au lycée : réactions négatives. « Notre passé n'a rien à voir avec ton présent, mais fais attention... » (Hana Leïla) Pétition des élèves pour le retour de Sohane, réunion publique Sohane doit quitter un débat sur sa sœur car elle porte le voile.	44 46 50-52 59-64 73 79-80 99
La vie dans les cités	Différence entre la cité et le reste de la ville Murs tagués et bandes de garçons Pas de lieu de sortie, seulement des cages d'escalier Les enfants jouent dans le square.	14 21 92 97
Entre l'Algérie et la France	« Si on était au pays... » (Ahmed). « On y est pas, au pays ? » (Djelila). « La France est mon deuxième pays. » « ...je ne me sens pas arabe. Je suis française et fière de l'être. » L'oncle Ahmed face aux femmes de sa famille Danse et musique arabes « Les Français veulent plus de nous. » Le père ne comprend pas la décision du lycée et soutient sa fille. « Tu renies ta famille, ta culture... » L'âme de Djelila est peut-être en Algérie.	31-32 33 34 38-41 71-74 76-79 87 97

Le rapport à la religion	Djelila s'éloigne de la religion. Ne pas fumer, ne pas boire, ne pas juger Les prières chez l'imam Sohane veut qu'on sache qu'elle est musulmane.	16 32 50-52, 62
Le développement de l'islam radical	« Nos talibans à nous » (Sohane) « Ici c'est chez nous. » « Tu fais honte à ta religion » : Majid harcèle Djelila.	19 21 25-26

5. Synopsis, chapitre par chapitre

Prologue : Cortège dans la rue en souvenir de Djelila.

Chap. 1 : Scènes de vie de famille, à la maison. Sohane et Djelila, deux sœurs, parlent de vêtements et de leurs rêves. Elles ont deux gentils petits frères et de bons parents.

Chap. 2 : *La famille n'a pas déménagé. Le père veut rester près du cimetière de sa fille. Sohane suit des cours à distance et rêve de partir.*

Chap. 3 : Les filles prennent le bus de la Cité des Lilas jusqu'au lycée Racine. Sohane regarde avec colère une publicité avec une femme sexy. Chacune retrouve ses amis.

Chap 4 : Devant le lycée, Djelila fume et rigole avec ses copines. Là, elle se sent elle-même. Sohane n'aime pas ce qui l'intéresse. Elle trouve inquiétant que sa sœur s'éloigne de la religion.

Chap. 5 : A la maison, Sohane travaille tard. Sa sœur est moins intéressée par l'école mais son attitude insouciance calme Sohane. Un soir, Sohane voit Majid et sa bande près du lycée. Elle les suit alors qu'ils vont au gymnase où Djelila s'entraîne. Sohane regarde la scène : sa sœur, qui est très belle et joue très bien ; Abdellatif, qui est un très bon entraîneur ; Majid et sa bande, qui préparent quelque chose. Après, les garçons suivent Djelila jusqu'à la tour 38. Sohane suit derrière.

Chap. 6 : *Sohane pense à sa sœur, le père pleure sa fille.*

Chap. 7 : Les garçons agressent Djelila. Ils l'insultent parce qu'elle fait du sport et s'habille à la mode. Majid la gifle parce qu'elle se défend. Les garçons s'en vont, Djelila pleure. A la maison, les filles ne racontent rien. L'oncle Ahmed et la tante Algia viennent manger, la mère a fait des gâteaux.

Chap. 8 : *Sohane pense à sa sœur et s'en veut beaucoup. Elle pense qu'elle était jalouse. Elle regrette de ne pas avoir empêché les garçons de la gifler.*

Chap. 9 : Repas de famille. L'oncle Ahmed est né en France mais il considère l'Algérie comme son pays et veut respecter les traditions. Djelila montre qu'elle n'est pas d'accord. Les parents le lui reprochent, elle s'excuse et va se coucher. Encore une fois, Sohane n'a rien fait.

Chap. 10 : *Sohane a dormi dans le lit de sa sœur. Rien n'a changé dans la chambre, comme si elle était toujours là. Mais elle est morte. Sohane se rappelle le drame : sa famille qui souffre à l'enterrement, les caméras des journalistes, la police, enfin les flammes. Majid avait préparé le crime depuis longtemps. Sohane a entendu sa sœur et est descendue dans la cave. Elle a vu le corps brûlé et a frappé Majid en criant. Aujourd'hui la famille est triste mais la vie continue.*

Chap. 11 : Dans leur chambre, les sœurs débattent du féminisme et de l'attitude qu'une femme doit avoir. Sohane annonce qu'elle va porter le voile.

Chap. 12 : *Les journalistes ne sont pas venus chez les Chebli mais tournent autour de la tour et interroge les gens. L'oncle Ahmed les empêche de passer. Sohane n'a qu'une petite*

2 Der Text in Kursivschrift betrifft die Ereignisse, die nach dem Mord an Djelila stattfinden.

photo de sa sœur. Elle pense à des souvenirs d'enfance. Elle regrette d'avoir voulu protéger sa sœur contre elle-même au lieu de la protéger contre les gens méchants.

Chap. 13 : Djelila aide sa sœur à mettre le foulard. La mère les trouvent belles.

Chap. 14 : *Neuf mois après le meurtre de Djelila, ses amis du lycée vont chez les Chebli pour organiser une commémoration, mais Sohane refuse. Elle rêve de partir à l'université.*

Chap. 15 : Sohane porte le voile en classe. La prof de français l'envoie chez la CPE. Toute l'équipe éducative souhaite respecter la loi. Sofia et Djelila lui montrent leur soutien.

Chap. 16 : *Quand Djelila était petite, elle était souvent malade et Sohane lui apportait des surprises.*

Chap. 17 : Sohane évite de discuter avec la CPE puis va avec Djelila chez leur grand-mère. Elle et ses amies ne sont pas favorables au foulard. Ensuite, elles dansent ensemble.

Chap. 18 : La mère veut que Sohane enlève le voile car les études sont importantes. Le père soutient sa fille et la laisse faire le CNED. Les amis de Sohane organisent un comité de soutien. Les professeurs font une réunion publique.

Chap. 19 : L'équipe de basket de Djelila gagne un match. Alice et Djelila, contre l'avis de Sohane, partent faire la fête. Elles rentrent soûles. En bas de l'immeuble, Djelila gifle Majid. Dans leur chambre, les filles se disputent au sujet de l'alcool. Mardi après-midi, Sohane entend des cris, court à la cave et voit sa sœur morte.

Chap. 20 : *Sohane pense à sa sœur. Elle regarde la plaque commémorative. Il fait beau. Elle va à un débat sur la mort de sa sœur.*

Chap. 21 : *Idriss demande à sa sœur de « revenir », d'être plus présente dans la vie de famille.*

Chap. 22 : *Sohane contacte Karine Bilassovitch. Elle rejoint les amis de Djelila au Chemin vert au sujet de la commémoration. Maintenant, elle pense que sa sœur avait raison de défendre sa liberté.*

Chap. 23 : *Le cortège, comme au prologue. Les parents, les frères, la grand-mère, les amis du basket et du lycée, d'autres habitants de la cité suivent le cortège. Karine lit un joli texte pour leur « sœur » à tous. Sohane pleure.*

6. Pour aller plus loin : pistes de recherche sur Internet

L'interdiction du port de signes religieux dans les écoles et la laïcité en France.

Le CNED et les jeunes qui ne préparent pas le bac au lycée.

Le fait divers qui a inspiré le roman : la mort de Sohane Benziane en 2002.

7. Les mots pour parler du roman : liste thématique

Le roman	der Roman
un prologue	ein Prolog
un chapitre	ein Kapitel
un narrateur / une narratrice	der Erzähler/die Erzählerin
un récit à la première personne	eine Ich-Erzählung
un personnage éponyme	ein Titelheld
Le deuil	die Trauer

7. Les mots pour parler du roman : liste thématique

être en deuil	in Trauer sein
une commémoration	eine Gedenkfeier
une plaque commémorative	eine Gedenktafel
pleurer qn	um jdn trauern
souffrir	leiden
anéanti, e	niedergeschlagen
une âme	eine Seele
manquer à qn	jdm fehlen
un enterrement	eine Beerdigung
se souvenir de qn/qc	sich an jdn /etw erinnern
Le drame	das Drama
être brûlé vif / vive	bei lebendigem Leibe verbrannt werden
assassiner	ermorden
un meurtre, un assassinat	ein Mord
horrible, atroce	grauenhaft, schrecklich
Agresser qn	jdn angreifen
harceler qn	jdn bedrängen
insulter qn	jdn beschimpfen
une insulte	eine Beleidigung
gifler qn	ohrfeigen
la gifle	eine Ohrfeige
frapper qn	jdn (ins Gesicht) schlagen
L'islam	der Islam
porter le voile / le foulard / le <i>hijab</i> (<i>arabe</i>)	Kopftuch tragen
l'islamisme	der Islamismus
un imam	der Imam
une mosquée	eine Moschee
une prière	das Gebet
prier	beten
traditionnel/traditionnelle	traditionell
Les études	Das Lernen
un cours par correspondance	ein Fernkurs
le CNED (Centre National d'Enseignement à Distance)	<i>staatliches Fernlehrinstitut</i>
studieux/studieuse	fleißig
une cité universitaire	ein Studentenwohnheim
l'université	die Universität
Se battre pour qc	etw. verfechten

7. Les mots pour parler du roman : liste thématique

protéger qn	jdn schützen
soutenir qn, apporter son soutien à qn	jdn unterstützen
un comité de soutien	ein Solidaritätsbündnis
une réunion publique	eine Versammlung
un débat	eine Debatte
une pétition	eine Petition
la loi	das Gesetz
Le féminisme	der Feminismus
être soi-même	sich selbst sein
insouciant/e	unbekümmert
provoquer	provozieren
un jean moulant	eine enge Jeans
se faire une mèche	sich Strähnen machen
juger qn	jdn verurteilen
le machisme	der Chauvinismus
le sexisme	der Sexismus
Autres mots	
se soûler	sich betrinken
vomir	erbrechen
une cage d'escalier	ein Treppenhaus
un entraîneur	ein Trainer
un entraînement	ein Training